

УДК 378

## ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В БОЛГАРИИ

Е.В. Стоянова

*Шуменский университет имени Епископа Константина Преславского*

**Аннотация.** В статье рассматриваются проблемы лингвокультурного аспекта при обучении иноличности вне языковой среды. Обращается внимание на составляющие лингвокультурной дидактики как прикладного направления лингвокультурологии.

**Ключевые слова:** лингводидактика, лингвокультурный аспект, лингвокультурная компетенция, русский язык как иностранный, лингвокультурная ситуация, Болгария.

В настоящее время лингвокультурная проблематика, базирующаяся на диалоге культуры и языка, благодаря своей синтезирующей специфике, становится одним из наиболее популярных и результативных направлений антропологической парадигмы современной науки. Активность развития лингвокультурологии дает толчок формированию лингвокультурной дидактики как прагматического научного направления стыкового характера и служит актуальной дидактической основой в преподавании русского языка как иностранного (далее РКИ). Как пишет Н.Ф. Алефиренко, «...анализ методической литературы позволяет определить лингвокультурологический подход как один из наиболее эффективных, нацеленных на формирование и совершенствование навыков и умений осуществления межкультурного общения путем изучения языка как феномена культуры. Результатом формирования у студентов вторичного когнитивного сознания посредством овладения иностранным языком является обретение ими способности к межкультурной коммуникации» [1, с. 24].

Лингвокультурное обучение преследует три основные цели: воспитательную, образовательную и коммуникативную. Изучение иностранного языка в рамках постоянного межкультурного взаимодействия между народами является одним из важнейших путей гармонизации современного общества. При этом культивируются всеобщие ценности как проявление культурного единства народов на фоне высвечиваемой уникальности и национального своеобразия различных культур. Непрерывно нарастающий интерес к чужой культуре и возможность соприкосновения с ней одновременно возбуждают любопытство и внимание к культуре собственной. По словам академика Л.В. Щербы, при изучении иностранного языка усваивается новая система понятий, «которая является функцией культуры, а эта последняя – категория историческая и находится в связи с состоянием общества и его деятельностью». Кроме того, знание иностранного языка

позволяет лучше понять свой родной язык и посмотреть на него другими глазами, с точки зрения другой культуры [4, с. 5–23].

Неоспоримым воспринимается утверждение о взаимосвязи языка и культуры, а также недостаточность только знаний иностранного языка для эффективного осуществления коммуникативных установок. В соответствии с реализацией компетентностного подхода [2, с. 22] подобные знания составляют суть лингвокультурной компетенции как решающего фактора развития коммуникативной компетенции в целом.

Под лингвокультурной компетенцией принято понимать совокупность знаний о культурных ценностях и базовых представлений о нормах и традициях вербального и невербального общения в рамках лингвокультуры. Ее целью является не просто предоставление учащимся информации о чужой культуре, но и приобщение к инокультуре для более быстрой адаптации в иноязычной среде и стимул постижения своей собственной культуры.

В содержании лингвокультурной компетенции условно можно выделить мотивирующую, непосредственно содержательную и эмоциональную составляющие. По своей содержательной сути лингвокультурная компетенция представляет собой интегрированные социокультурные и языковые знания в качестве основы ментального инструментария, что обуславливает необходимое в данной ситуации коммуникативное поведение. Подобные знания студенты получают в процессе изучения культурологических и лингвокультурных дисциплин.

Лингвокультурная парадигма в процессе обучения русскому языку как иностранному активно используется на кафедре русского языка в Шуменском университете им. Епископа Константина Преславского. В методике преподавания РКИ происходит сочетание страноведческого и лингвокультурного аспектов, что позволяет обеспечить более эффективное усвоение изучаемого языка в иностранной аудитории. В процессе обучения условно можно выделить два этапа.<sup>1</sup>

На первом этапе (I и II курсы бакалавриата) преподавание русского языка идет параллельно с изучением русской культуры, то есть постижение культурной информации происходит через посредство русского языка и в процессе его изучения: это курс «Страноведение», обеспечивающий студентов необходимыми знаниями о современной России, и курс «Культурная история России», дающий представление об историко-культурном развитии страны изучаемого языка. Знакомство с русской культурой продолжается в процессе учебных дисциплин по выбору, где студенты знакомятся со спецификой невербальной коммуникации и национальными особенностями русского речевого этикета. Элементарные знания русской культуры непрерывно пополняются и на практических занятиях по русскому языку, формирующих необходимый языковой и культурный минимум. Этому способствуют целенаправленно подобранные тексты, речевые конструкции, прецедентные

<sup>1</sup> Предлагаемая схема является действующей моделью (но не идеальной) лингвокультурного преподавания на кафедре. Она имеет свои преимущества и недостатки, но не претендует на исчерпывающее предоставление необходимого для иностранца лингвокультурного минимума.

тексты и прецедентные имена и др. Культура страны, по мнению Ю.Е. Прохорова, является составной частью коммуникативных потребностей учащихся, экстралингвистической основой речевых ситуаций и интенций, поэтому она должна восприниматься частью учебной дисциплины «Русский язык» для обеспечения коммуникативной компетенции учащихся [3, с. 96].

На втором этапе (III и IV курсы бакалавриата) происходит непосредственно лингвокультурное обучение, базирующееся на уже полученных данных языка и культуры. Студентам читаются такие учебные дисциплины, как «Лингвокультурология», «Символы и знаки русской культуры», «Культурная антропология» и «Межкультурная коммуникация», обуславливающие извлечение культурного компонента из языковых фактов и заставляющие обучаемых взглянуть на язык и культуру сквозь призму русской ментальности. Знакомство с культурными константами, мифологемами, символами, обычаями, стереотипами и др. помогает более глубокому проникновению в русскую культуру и специфику речевого поведения.

Что касается мотивирующей и эмоциональной составляющих, то при обучении русскому языку вне зоны его функционирования (то есть при отсутствии языковой среды, в частности в Болгарии) усложняется их формирование. Постигание русской лингвокультуры в таких условиях превращает внеклассную работу в основу и неотъемлемую часть образовательной программы по русскому языку.

Внеклассная работа, с одной стороны, способствует формированию всех составляющих лингвокультурной компетенции, а с другой – стимулирует и ускоряет процесс становления разного рода необходимых для студента ключевых знаний, способностей и умений, при которых осуществляется его личностный рост, раскрывается индивидуальность, устанавливается коммуникативный контакт, требующий реализации определенных личностных качеств, развиваются умения работы в группе, происходит коррекция мировоззренческих представлений и т.д. Естественно, что внеклассная работа не панацея, она не может компенсировать отсутствие языковой среды, но, как показывает опыт, частично нивелирует проблему ее отсутствия.

В современной лингвокультурной ситуации в Болгарии, интегрированной в единое европейское пространство, приходится оптимально использовать весь наличный инструментарий, изменять формы и методы обучения. В настоящее время русский язык не является настолько привлекательным объектом изучения, как это было раньше. Кроме того, его изучение начинается с нуля даже при обучении специалистов-филологов. В таких условиях при формировании лингвокультурной компетенции на первый план выходит мотивирующая составляющая. При отсутствии мотивации требуется постоянно возбуждать и подогревать интерес студентов к русскому языку и русской культуре, поэтому внеклассная работа служит и своеобразной рекламой университетских специальностей с использованием русского языка и средством популяризации русской культуры в Болгарии.

Как показывает опыт, в условиях повышенного эмоционального напряжения (во время проведения внеклассных мероприятий) активно

мотивируется процесс познания – усиливается интерес к русской культуре, происходит усвоение специфических культурных реалий и традиций, активизируются и углубляются языковые навыки и умения.

В процессе обучения русскому языку используется групповая организация внеклассной работы, при этом акцент делается на следующих ее формах:

1. Культурно-массовые формы внеклассной работы: вечер-праздник, вечер-ритуал, вечер-концерт, вечер-встреча.
2. Соревновательные формы внеклассной работы: конкурс, викторина.
3. Информационные формы внеклассной работы: лекции, беседы, объявления, стенды, выставки.

На наш взгляд, нужный эффект достигается привлечением и комбинированием разнообразных форм и методов работы. Рассмотрим более подробно некоторые из них.

Традиционными для шуменских студентов-русистов стали *капустники* (например, новогодние) как вечера-праздники, объединяющие разнородные творческие интересы студентов. Подобные мероприятия включают элементы театрального спектакля, музыкально-поэтического концерта, а также информационные (мультимедиа, плакаты и др.) и соревновательные формы в виде, например, новогодней викторины. Участие в праздничном вечере является стимулирующим фактором даже для посредственных студентов, вовлекаемых в атмосферу творчества, при этом корректируется языковая сторона (отрабатываются произношение и интонация, расширяется лексический запас, до автоматизма доводятся грамматические модели) и углубляются знания в области русской культуры.

Эффективным средством развития лингвокультурной компетенции являются подготовка и проведение праздников-ритуалов (например, *Русская масленица*), которые служат примерами отражения традиционной русской культуры. Праздничный вечер приобщает болгарских студентов к русским традициям и обычаям, делает их сопричастными к праздничному задору и разгулу русского национального характера.

Примером вечера-концерта может служить *Пушкинский вечер*, а также вечера, посвященные М.Ю. Лермонтову, русским бардам и др., на которых звучат песни и стихи, создающие душевную атмосферу и эмоционально мотивирующие не только участников, но и зрителей. Информативны и полезны также вечера-встречи. На них студенты знакомятся с интересными людьми, личностный пример которых эмоционально заряжает, а обстановка непринужденного общения служит развитию коммуникативных умений. Страноведческой направленностью характеризуются вечера, посвященные юбилейным датам (*135-летие русско-турецкой войны 1877-78 гг.*, *200-летие Отечественной войны 1812 г.* и др.).

Среди соревновательных форм наибольшей популярностью пользуются конкурс (*Что я знаю о России?; Россия и Болгария – прошлое, настоящее и будущее* и др.), викторины и творческое соревнование команд (*Праздник русской истории* и др.), которые демонстрируют мотивирующую силу учебных занятий, раскрывают индивидуальные способности студентов. Командные

соревнования способствуют сплоченности коллектива, формируют чувство ответственности и плеча, учат совместно преодолевать трудности, заражают энтузиазмом и энергией. Подобные формы работы наряду с обеспечением личностного роста обогащают лингвокультурными знаниями.

В работе традиционно используются методы информирования (лекции, беседы, уроки-отчеты, обобщающие семинары и др.) и наглядности (плакаты, картины, мультимедия, песни, кинофильмы и др.). Кроме того, в университете работают так называемые проблемные группы или группы по интересам (кружки). Примером может служить *Общество любителей русской словесности*, деятельность которого направлена на активизацию переводческих навыков и умений обучаемых студентов. Объединяющим и стимулирующим фактором выступает общность интересов участников данной группы. Встречи с действующими переводчиками, участие в национальных семинарах по переводу и организуемых переводческих конкурсах способствуют становлению профессионализма будущих специалистов, расширяют знания студентов в области русского языка и русской культуры, а это, следовательно, направлено на формирование лингвокультурной компетенции.

Таким образом, интегративный характер лингвокультурного направления реализуется в триаде *человек – язык – культура*. Именно триединая система обучения, лежащая в основе лингвокультурной дидактики, способна обеспечить успешное обучение инокультурной личности. При изучении русского языка вне языковой среды одним из важнейших средств формирования лингвокультурной компетенции иноличности становится внеклассная работа, несущая ощутимый мотивирующий и эмоциональный заряд.

### Литература

1. *Алефиренко Н.Ф.* Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 2010.
2. *Лингвометодически аспекти на чуждоезиковото обучение с използване на нови информационни технологии.* Коллективна монография. / Науч. ред. *Т. Чалъкова*. – Шумен: УИ “Епископ Константин Преславски”, 2009.
3. *Прохоров Ю.Е.* В поисках концепта. – М.: Флинта: Наука, 2009.
4. *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974.

### References

1. *Alefirenko N.F.* Lingvokul'turologiya. Cennostno-smyslovoe prostranstvo yazyka: uchebnoe posobie. – M.: Flinta, Nauka, 2010.
2. *Lingvometodicheski aspekti na chuzhdoezиковото obuchenie s izpol-zvane na novi informacionni tekhnologii.* Kolektivna monografiya. / Nauch. red. *T. Chal"kova*. – Shumen: UI “Episkop Konstantin Preslavski”, 2009.
3. *Prohorov Yu.E.* V poiskah koncepta. – M.: Flinta: Nauka, 2009.

4. *Shcherba L.V. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'*. – L.: Nauka, 1974.

## THE EXPERIENCE OF LINGUISTIC AND CULTURAL APPROACH IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN BULGARIA

**E.V. Stoyanova**

*Konstantin Preslavsky University of Shumen*

**Abstract.** The article deals with problems of linguistic and cultural aspects in teaching a foreigner outside the language environment. Attention is drawn to the linguistic and cultural components of Linguodidactics as applied areas of Linguistics.

**Keywords:** Linguodidactics, linguistic and cultural aspects, linguistic and cultural competence, Russian as a foreign language, linguistic and cultural situation, Bulgaria.

### Сведения об авторе

*Стоянова Елена Викторовна*, доктор филологии, профессор, заведующая кафедрой русского языка Шуменского университета имени Епископа Константина Преславского (Шумен, Болгария).

### Рецензент

*Хван Людмила Борисовна*, кандидат педагогических наук, профессор кафедры русской филологии, заведующая кафедрой, Каракалпакский государственный университет имени Бердаха (Нукус, Республика Узбекистан), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».